

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 12

אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה כְּנִישֵׁי לְקַח:
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

1. **wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith**
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then **Miryam** and **Aharon** **spoke** against **Mosheh** because of the **Kushite woman** whom he had married; for he had married a **Kushite woman**;

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν **Μαριαμ** καὶ **Ααρων** κατὰ **Μωσῆ** ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς **Αἰθιοπίσσης**, ἣν ἔλαβεν **Μωσῆς**, ὅτι γυναικα **Αἰθιόπισσαν** ἔλαβεν,
1 Kai **elalēsen Mariam** kai **Aarōn** kata **Mōusē** heneken **tēs gynaikos** tēs **Aithiopissēs**,
And **spoke Miryam** and **Aaron** against **Moses**, because of the **Ethiopian wife**,
hēn elaben Mōusēs, hoti **gynaika** **Aithiopissan elaben**,
whom **Moses** took, for an **Ethiopian woman** he took.

בְּיָמֵינוּ הָיָה הַדָּבָר וְיִשְׁמַע יְהוָה:
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

2. **wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.**

Num12:2 and they said, Has **YHWH** spoken only through **Mosheh**? Has He not also spoken through us? And **YHWH** heard it.

<2> καὶ εἶπαν **Μὴ Μωσῆ** μόνῳ λελάληκεν κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.
2 kai **eipan Mē Mōusē monō** lelalēken **kyrios**?
And **they said**, Has **only** to **Moses** spoken **YHWH**?
ouchi kai **hēmin elalēsen**? kai **ēkousen kyrios**.
Did he not also speak to us? And **YHWH** heard.

אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

3. **w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.**

Num12:3 Now the man **Mosheh** was **very** humble, more **than any man** who was **on the face** of the earth.

<3> καὶ ὁ ἄνθρωπος **Μωσῆς** πραὺ σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἄνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra
 And the man Moses was gentle exceedingly
 para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
 above all the men of the ones being upon the earth.

וַיִּהְיֶה מֹשֶׁה אֲדָמִי מְאֹד מְאֹד
 וְעַל כָּל אֲנָשִׁים וְעַל כָּל הַבָּרִיּוֹת
 הַיֹּשְׁבִים עַל הָאָרֶץ
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
 וְאֶל-מִרְיָם צֵאוּ וּמְרִימֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וּבִצְאוֹ שְׁלַשְׁתֶּם:

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
 w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly אָמַר יְהוָה said to Mosheh and to Aharon and to Miryam,
 You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

<4> καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαρίας καὶ Ααρων
 Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·
 καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn
 And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam,

Exelthate hymeis hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou;
 Come forth you the three into the tent of the testimony!

kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
 And came forth the three into the tent of the testimony.

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח הָאֹהֶל
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
 וְאֶל-מִרְיָם צֵאוּ וּמְרִימֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וּבִצְאוֹ שְׁלַשְׁתֶּם:

5. wayered Yahúwah b`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
 wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then אָמַר יְהוָה came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent,
 and He called Aharon and Miryam. When they both came forward,

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαρίας καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμφοτέροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs
 And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent
 tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.
 of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח הָאֹהֶל
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
 וְאֶל-מִרְיָם צֵאוּ וּמְרִימֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וּבִצְאוֹ שְׁלַשְׁתֶּם:

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

<12> μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 **mē** genētai **hōsei ison** thanatō, **hōsei ektrōma** ekporeuomenon
Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth
ek **mētras mētros** kai **katesthiei** to **hēmisy tōn sarkōn autēs**.
from a womb of his mother, and it eats up half of her flesh.

יגוֹיִצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ

13. **wayits`aq Mosheh** 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to אֱלֹהִים, saying, O El, heal her, I pray!

<13> καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai **eboēsen Mōusēs** pros **kyrion legōn Ho theos**, deomai sou, **iasai autēn**.
And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

יְדוּיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֵק יָרֵק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכְלֵם

שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַע יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:
ידוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֵק יָרֵק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכְלֵם
שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַע יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:

14. **wayo'mer Yahúwah** 'el-Mosheh w'abiyah yaraq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib`ath yamim tisager shib`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But אֱלֹהִים said to Mosheh, If her father had but spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp, and afterward she may be received again.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai **eipen kyrios** pros **Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn** eneptysen eis to **prosōpon autēs**,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? **aphoristhētō hepta hēmeras**
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated
exō tēs parembolēs kai **meta tauta eiseleusetai**.
outside the camp, and after this she shall enter.

טוֹתִסָּגֵר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע יָמִים וְהָעַם לֹא נִסַּע עַד-הָאָסֵף מְרִים:

יגוֹיִצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ

טוֹתִסָּגֵר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע יָמִים וְהָעַם לֹא נִסַּע עַד-הָאָסֵף מְרִים:

15. **watisager Mir'yam** michuts lamachaneh shib`ath yamim w'ha`am lo' nasa`ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So **Miryam was shut up** outside the camp for **seven days**, and the people did **not move on until Miryam was received again**.

<15> καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai **aphōrīsthē Mariam** exō tēs parembolēs **hepta hēmeras**;

And **Miriam was separated** outside the camp **seven days**;

kai ho laos **ouk exēren**, **heōs ekatharīsthē Mariam**.

and the people **did not lift away until Miriam was cleansed**.

16 :7947 99479 77477 79477 703 7077 9447 16

טז וְאַחַר נִסְעוּ מִחֶזְרֹת וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן׃ פ

16. w'**achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran**.

Num12:16 Afterward the people moved out from Chatseroth and camped in the wilderness of Paran.

<16> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai **meta tauta exēren ho laos ex Asērōth**

And **after these things lifted away the people from Hazeroth**,

kai **parenebalon en tē erēmō** tou **Pharan**.

and **they camped in the wilderness of Paran**.